

# 现代语文版 资治通鉴

61 黄巢民变

台湾 柏杨 中国 友谊出版公司



现代语文版

# 资治通鉴

## ⑥1 黄巢民变

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21239308

1993 · 北京



1239308

(京)新登字 191 号

书名	现代语文版资治通鉴(61)
作者	台湾 柏杨 译
发行	中国友谊出版公司
出版	中国友谊出版公司
经销	新华书店北京发行所
印刷	昌平新兴胶印厂
规格	850×1168 毫米 32 开本 6.125 印张 138,000 字
版次	1993 年 3 月第 1 版
印次	1993 年 3 月北京第 1 次印刷
印数	1—20000 册
书号	ISBN 7—5057—0103—7/K·77
定价	4.00 元

DA 6/13

# 目 录

## 公元九世纪

公元八六七年至八六九年

- 庞勋兵变 ..... (7)

公元八七〇年至八六九年

- 大礼军队大举进攻西川 ..... (50)
- 光州民变 ..... (58)
- 魏博兵变 ..... (60)
- 懿宗李漼逝世，僖宗李俨登极 ..... (70)
- 王仙芝聚众起兵 ..... (80)
- 黄巢聚众起兵 ..... (88)
- 原州兵变 ..... (94)
- 陕虢兵变 ..... (105)
- 盐州兵变 ..... (107)
- 河中兵变 ..... (109)
- 大同兵变 ..... (113)
- 湖南兵变 ..... (116)
- 河东兵变 ..... (119)

公元八八〇年至八八一年

· 河东兵变 .....	(138)
· 忠武兵变 .....	(153)
· 黄巢攻占东都洛阳 .....	(157)
· 黄巢进入京师长安，僖宗李俨逃亡兴元 .....	(161)
· 黄巢称帝，国号“大齐”，改元“金统” .....	(165)
· 僖宗李俨继续南逃至成都 .....	(170)
· 感化兵变 .....	(182)
· 凤翔兵变 .....	(186)
附录:	
· 南诏官制 .....	(189)

## 公元八六七年 丁亥

### 唐懿宗咸通 八年

1 春季，正月，唐王朝皇帝(二十任懿宗)李漼(李温)，擢升魏博战区(总部设魏州〔河北省大名县〕)后补司令官(留后)何全皞，当战区司令官(节度使)。

2 二月，归义战区(总部设沙州〔甘肃省敦煌市〕)司令官(节度使)张义潮(参考八五一年二月)，前来京师(首都长安)朝见。李漼命他当右神武军(禁军第六军)统军(正三品)，留在京师；而由他的堂侄张惟深回去主持归义战区。

3 自安南(交州〔越南河内市〕)前往邕州(广西南宁市)、广州(广东省广州市)，大海汹涌，密布暗礁巨石，船舶容易翻覆。

静海战区(总部设交州〔越南河内市〕)司令官(节度使)高骈(音 pián，“便宜”的“便”)雇请工匠开凿清理，粮食运输得以畅通无阻。

4 西川战区(总部设成都府〔四川省成都市〕)沿边有“六姓

蛮”(四川省越西县西北蛮族。似是从前的“东蛮”，参考七八七年闰五月七日)，对唐王朝一直保持中立，平常也宣称效忠唐王朝，但一旦有人向唐王朝攻击，他们则往往充当攻击唐王朝的前锋。只有卑笼部落(四川省西部)始终归服唐王朝，跟其他蛮族部落敌对。唐政府特别赏赐酋长姓李，充任州长。西川战区(总部设成都府〔四川省成都市〕)司令官(节度使)刘潼，派将领率军协助讨伐“六姓蛮”，烧毁村落，格杀五千余人。

5 音乐师李可及精于音律，经常谱出新歌新曲。

三月，李淮命李可及当左威卫(卫军第九军)将军，宰相曹确劝阻说：“太宗(二任帝李世民)定文武官员的数目六百余人，告诉房玄龄说：‘我用这些官位安置天下贤才，不可以容纳工商杂流！’本世纪(九)三〇年代，文宗(十七任帝李昂)打算用音乐师尉迟璋当亲王府侍卫军司令(王府率)，见习监督官(左拾遗)窦洵直言劝阻，遂改任光州(河南省潢川县)政务秘书长(长史)。请求参考前两朝故事，另用李可及当别的官职。”李淮不理睬。

6 夏季，四月，李淮患病，文武百官很难晋见。

7 五月十八日，重新审查囚犯的罪状，除非是巨奸大猾，绝不可赦免之外，全体减刑一等。

8 秋季，七月五日，蕲王李緝逝世(李緝，是十三任帝李诵的儿子)。

9 怀州(河南省沁阳市)州民因大旱成灾，向州长刘仁规诉苦，刘仁规张贴公告，严厉禁止请愿行动，激起州民愤怒，遂聚众起兵，驱逐刘仁规，刘仁规逃到乡间民家躲避，州民闯进州长官邸，劫掠刘仁规的家财，登上城楼擂动大鼓，庆祝胜利，很久才恢复秩序。

10 五月二十七日，命国务院国防部副部长(兵部侍郎)、全

国盐铁专卖及运输等总监(诸道盐铁转运等使)、驸马(公主丈夫)于琮, 兼二级实质宰相(同平章事)。

11 宣歙道(道政府设宣州〔安徽省宣州市〕)行政长官(观察使)杨收, 经过华岳庙(在陕西省华阴县境), 施舍衣物, 请法术师为自己祷告祈福。华阴县长遂诬告他违法犯罪。立法院见习立法官(右拾遗)韦保衡继续指控: 杨收当宰相时, 任命严谏当镇南战区(总部设洪州〔江西省南昌市〕)司令官(参考八六五年五月), 接受贿赂一百万钱, 又设置“造船所”, 曾被人向官府控告侵吞款项。

八月二十四日, 贬杨收当端州(广东省肇庆市)军务秘书长(司马)。

12 九月, 李濯病情痊愈。

13 冬季, 十二月, 信王李恻逝世(李恻, 是十四任帝李纯的儿子)。

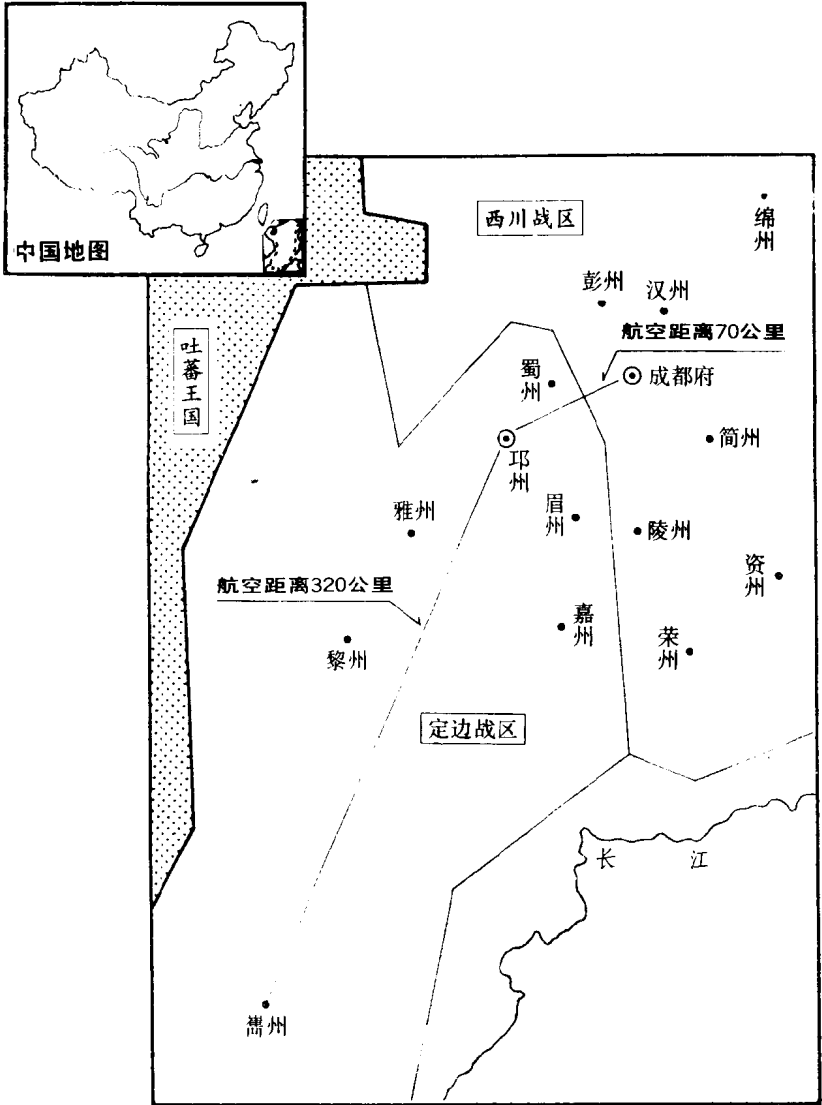
14 命岭南东道战区(总部设广州〔广东省广州市〕)司令官(节度使)韦宙, 遥兼二级宰相(使相)。



## 公元八六八年 戊子

唐懿宗咸通 九年

1 夏季，六月，凤翔特别市(陕西省凤翔县)副市长(少尹)李师望上疏说：“嵩州(四川省西昌市。嵩，音 xī，〔西〕)地位重要，控制大礼帝国(首都苴咩城〔云南省大理市〕。苴咩，音 jūmiē，〔居乜〕)的门户。成都(西川战区总部所在府)道路遥远，难以应变。我建议另成立定边战区，在嵩州(四川省西昌市)驻扎重兵，而把总部设在邛州(四川省邛崃县)。”中央政府认为合理，遂命李师望当嵩州州长，充任定边战区司令官(节度使)，兼眉州(四川省眉山县)、蜀州(四川省崇庆县)、邛州(四川省邛崃县)、雅州(四川省雅安市)、嘉州(四川省乐山市)、黎州(四川省汉源县)等州行政长官(观察使)，及各蛮族部落管理总监，兼各战区道特遣兵团及军政总监等官职(这一连串官衔读起来真得喘一口气)。李师望企图完全控制一个地方政府，所以提出这项集军政大权于一身的建议。事实上，邛州(四川省邛崃县)距成都才一



九世纪·八六八年六月 新建定边战区

百六十华里(航空距离六十五公里), 嵩州(四川省西昌市)、邛州(四川省邛崃县)之间却远达一千华里(航空距离三百公里), 李师望欺上瞒下, 都是如此。

柏杨曰:

中国传统史书最大的特征是没有地图(二十六史及《资治通鉴》原书, 便没有一幅), 不但没有地图, 司马迁先生于纪元前一世纪使用的列表格式, 以后也反被淘汰。历史学者迷信文字功能, 以至一页表格或一幅地图, 就可以说明的事, 却宁可写上三十页——结果还是说不清楚, 尤其关于疆域方面的记载, 好像痴人在云端说梦。创造力严重退化, 才留下如此不堪的痕迹。

唐王朝中央政府显然没有一幅完整地图, 如果有的话, 对李师望先生的荒唐建议, 摊开地图看一看, 便可一目了然, 何至被愚弄得团团转。时至二十一世纪, 仍有视历史为畏途的学生, 一部分原因就跟没有地图有关。

2 最初, 大礼帝国(首都苴咩城(云南省大理市))攻陷安南(交州〔越南河内市〕。参考八六四年正月), 李淮训令徐泗道(道政府设徐州(江苏省徐州市))招募新兵二千人, 南下增援; 再从二千人中分出八百人驻防桂州(广西桂林市), 开始时约定三年期满, 即行派军接替, 把他们调回。徐泗道行政长官(观察使)崔彦曾, 是崔慎由的侄儿(崔慎由, 参考八五八年二月), 性情严厉苛刻, 中央认为徐州(江苏省徐州市)士卒骄横凶暴, 命崔彦曾用严刑峻法管束。大营总管理官(都押牙)尹戡、训练司令(教练使)杜璋、作战司令(兵马使)徐行俭等, 掌权当家, 官兵

们怨恨沸腾。驻防桂州(广西桂林市)的派遣军,为时已经六年,不断请求调回,尹戡报告崔彦曾说:军中财务困难,如果派军前往接替,开支太大,建议再延长一年。崔彦曾批准。消息传到桂州(广西桂林市),派遣军士卒怒不可止。

总纠察官(都虞候)许佶(音 jì, [及])、中级军官(军校)赵可立、姚周、张行实,原来都在徐州(江苏省徐州市)当强盗,州县力量有限,无法讨伐,最后只好把他们招安,递补营门官之类官职(牙职)。正巧,桂州管区(首都设桂州[广西桂林市])行政长官(观察使)李丛,调差湖南(道政府设潭州[湖南省长沙市]),新的行政长官(观察使)还没有来。

秋季,七月,许佶等领导兵变,诛杀指挥官(都将)王仲甫,推选粮草供应执行官(粮料判官)庞勋当领袖,把军械库的武器抢劫一空,挥军还乡,所经过的地方,大肆劫掠,州县城池无法抵抗。中央得到报告,立即反应。

八月,李漼派高级宦官张敬思,赦免庞勋的兵变之罪,准他们自行返回徐州(江苏省徐州市),派遣军官兵才停止抢劫。

3 李漼命静海战区(总部设安南[越南河内市])前司令官(节度使)高骈(音 pián, “便宜”的“便”)当右金吾(卫军十二军)大将军。高骈请求用他的堂孙高浔代替自己镇守交趾(交州州政府所在县·越南河内市),李漼同意。

4 九月八日,命山南东道战区(总部设襄州[湖北省襄樊市])司令官(节度使)卢耽当西川战区(总部设成都府[四川省成都市])司令官(节度使);因另有定边战区(总部设邛州[四川省邛崃县])之故,所以西川战区司令官不兼“主管各蛮族部落安抚总监”等官职。

5 徐州变军首领庞勋等率部众抵达湖南(道政府设潭州[湖

南省长沙市))，湖南监军宦官使用计谋，庞勋等遂缴出全部铠甲武器。山南东道战区(总部设襄州〔湖北省襄樊市))司令官(节度使)崔铉下令严密戒备，派军驻守重要关卡，徐州变军不敢入境，遂乘船顺长江东下。总纠察官(都虞候)许佶等互相讨论，说：“我们的罪状，大过‘银刀’(参考八六二年七月)，‘银刀’都不赦，怎么会赦我们！中央现在所以赦我们的缘故，只不过怕我们沿途烧杀掳掠，或是怕我们一哄而散，四处流窜抢劫。如果到了徐州，一定被剁成肉酱。”于是各人用自己的积蓄，制造铠甲武器和大军旌旗，穿过镇海战区(总部设润州〔江苏省镇江市))，进入淮南战区(总部设扬州〔江苏省扬州市))，淮南战区司令官(节度使)令狐绹派使节到徐州变军大营慰劳，赠送粮草。

淮南大营总管理官(都押牙)李湘，向令狐绹建议说：“桂州派遣军擅自返回基地，势将作乱，中央虽然没有命令讨伐，但军事重镇的高级将领，应该随机应变；运河流经高邮县(江苏省高邮县)时，河窄水深，如果率骑兵在岸上埋伏，纵火焚烧满装草料的船只，塞住他们前进之路，再用精锐部队攻击他们的背后，一定可以全部擒获。否则的话，他们一旦渡淮河北上，抵达徐州，跟怨恨政府的群众结合，惹下的灾难恐怕更大。”令狐绹一向胆小懦弱，而且又没有中央指示，不敢行动，就说：“只要他们在淮南战区(总部扬州)不杀人放火，就让他们自由通过，其余的不是我们的事。”

庞勋集结“银刀”等漏网士卒及各地亡命之徒，藏在船舱里，数目高达一千人。

九月二十七日，徐州变军抵达泗洲(江苏省盱眙县淮河北岸)。州长杜慆，在球场摆设酒席款待，并演戏娱乐；开演之前，剧团领班依照惯例，先登台致辞欢迎，称颂宾客及主人的美德，

可是徐州变军却认为针对自己讽刺，生擒那位领班，打算斩首。事出突然，在座的宾客统统逃散。幸好杜悛事先已有严密戒备，徐州变军不敢行动，事情没有扩大。杜悛，是杜惊的老弟。

先前，中央屡次训令徐泗道(道政府设徐州〔江苏省徐州市〕)行政长官(观察使)崔彦曾，对擅自返防的徐州士卒，不要使他们忧虑惊疑，崔彦曾派人把皇帝的决定告诉大家，路上从不曾间断。庞勋途中也不断呈递报告，措辞及礼节，十分恭敬顺服。

九月二十八日，徐州变军将要走到徐城(江苏省盱眙县淮河北岸)，庞勋跟许佶等向大家宣布说：“我们擅自回来，只不过思念妻子儿女而已，而今听说皇上已有密旨下达徐州，回去之后就会被分散四方，屠灭全族。大丈夫与其自投网罗，受天下讥笑，为什么不团结一心，赴汤蹈火，杀出一条血路，不仅仅可以免除灾祸，也可以取得富贵。何况，徐州城里将士，都是我们的父兄子弟，我们在城外向他们招呼，他们一定会在城里响应。然后，效法王智兴大帅的手段(参考八二二年三月)，至少有五十万串赏钱，站着不动就可得到。”大家跳起来鼓掌赞成。只有将领赵武等十二人忧虑恐惧，打算逃走，庞勋把他们全部斩首，派人携带他们的人头呈献崔彦曾，上书解释说：“我们驻扎在遥远的边疆，有六年之久，对故乡旧里，实在想念。而赵武等利用军心动荡，竟生奸计，煽动大家背叛政府。我们已经触犯刑法，怎么敢一误再误。既然蒙恩赦免，自应诛杀主凶，用以赎罪！”

冬季，十月四日，变军使节抵达彭城(徐州州政府所在县)，崔彦曾把他们逮捕审讯，了解全部实情后，囚禁监狱。

十月七日，庞勋仍用政府驿马呈递诉状，说：“将士们身负

重罪，每人都心怀忧虑疑惧，今天抵达苻离（安徽省宿州市北苻离集），还不敢脱下铠甲，只因总部将领尹戡、杜璋、徐行俭等，狡狴奸诈、怀疑猜忌，一定设计报复，请求先免除三人官职，使大家安心，并请允许把我们另行安置在两个营地，交由一个将领指挥。”

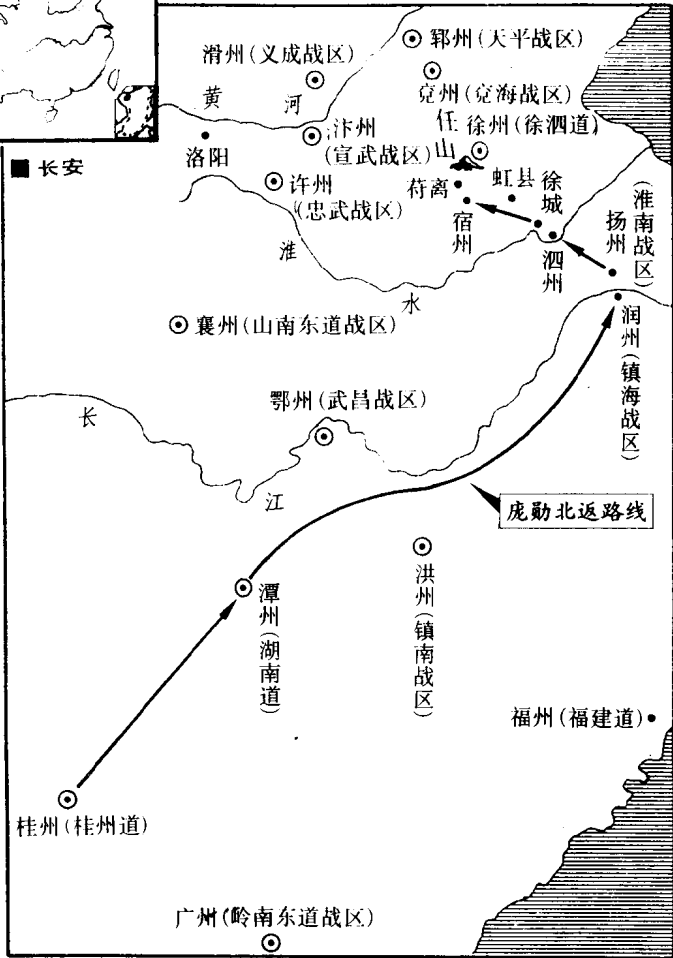
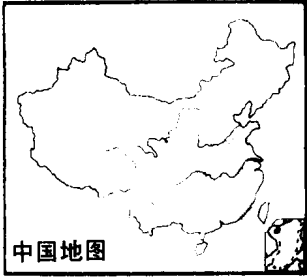
当时，变军距彭城（徐州州政府所在县）只有四个驿站（唐朝制度，每站三十华里，四站一百二十华里），城中人心恐惧不安，崔彦曾召集各将领讨论，大家流泪说：“最近，因‘银刀部队’凶悍（参考八六二年八月），使全军蒙受恶名，但屠杀流放，并不是没有冤枉，直到今天，呼冤喊痛的声音仍没有消失。而桂州（广西桂林市）派遣军再次猖狂，如果允许他们进城，一定爆发战乱，这样的话，全境将一片血腥。不如趁他们万里行军，身心都十分疲惫之时，出军攻击，我们精力充沛，他们精力枯竭，无论怎么作战，都可传出捷报！”崔彦曾犹豫不敢决定。民兵训练部执行官（团练判官）温庭皓说：“危险的预兆，已出现眼前，是得是失，就看今天怎么决策。如果对他们发动攻击，有三个困难；如果跟他们妥协，有五个灾害。皇上下诏赦免他们的罪，我们却把他们诛杀，是第一个困难；我们率领他们的父兄，讨伐他们的子弟，是第二个困难；一旦冲突，兴起大狱，互相牵连，一定死很多人，是第三个困难。然而，正在执行任务中的武装部队，擅自撤退返防，如果不杀，各战区道派往战场边疆的特遣兵团，都起来效法，中央就无法控制，是第一个灾害；统帅是军队的首脑，部属动不动就加以杀害（指庞勋等杀指挥官〔都将〕王仲甫），则凡是当统帅的，怎么能再对士卒发号施令？是第二个灾害；变军沿途杀人放火，抢夺劫掠，自备铠甲武器，招兵买马，集结亡命之徒，如此而不讨伐，以后还惩不惩罚罪

犯？是第三个灾害；徐州城里留守的将士，都是变军的亲戚家人，而‘银刀部队’残留党羽，一直躲在山谷水涯，一旦内外同时暴动，我们用什么抵抗？是第四个灾害；变军威胁总部，要求杀害他们所忌恨的三位将领，而又打算自己成立一个独立营区，如果同意，‘银刀’的情势将再度出现，如果拒绝，则他们正好拿来作为借口犯上作乱，是第五个灾害。只有大帅可以解决三项困难、扫除五种灾害，早早确定大计方针，满足人们的盼望。”

当时，徐州（江苏省徐州市）留守军队有四千三百人，崔彦曾命总纠察官（都虞候）元密等，率领三千人出发讨伐庞勋，向全军士卒公布庞勋的罪状，并警告变军说：“你们这样做，不但伤害无辜平民，也污染帝国战士的形象。一旦中央下令征剿，璧玉跟顽石一同焚毁！”又说：“叛徒的亲属，不必有任何疑虑畏惧，犯罪的只当事者一人，绝不连坐！”于是，命宿州（安徽省宿州市）进攻苻离（宿州市北苻离集），泗州（江苏省盱眙县淮河北岸）进攻虹县（安徽省泗县），分道截击变军；一面上疏奏报中央。崔彦曾特别吩咐元密，不要伤害到钦差宦官（钦差宦官张敬思仍留庞勋军营）。

十月八日，元密从彭城（徐州州政府所在县）出发，阵容盛大，前进到任山（徐州市西南十五公里）以北数里，扎营，召开军事会议，讨论如何救出钦差宦官，决定等变军将领进入驿站宾馆后，出动伏兵攻击，并派人穿着樵夫衣服，背着木柴，前往刺探军情。黄昏时分，变军抵达任山，发现驿站宾馆里一个人也没有，也没有留下粮草供应，顿起怀疑，忽然看到背着木柴的樵夫，生擒过来拷打，才发现是个陷阱，于是做了很多假人，手拿旗帜，排列在山脚下面，而大队人马则暗中撤退。直





九世纪·八六八年九月 庞勳北返攻陷徐州